Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otworzyłam ja mojemu ukochanemu, lecz mój ukochany już zawrócił\* i odszedł!\*\* Moja dusza uchodziła\*\*\* (ze mnie), kiedy mówił.\*\*\*\* Szukałam go, lecz go nie znalazłam, wołałam go, lecz mi nie odpowiedział!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) zawrócił : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zawrócił i odszedł, עָבָר חָמַק (chamaq ‘awar), być może hend., który w zestawieniu z pf. otworzyłam, ּפָתַחְּתִי (patachti), może odnosić się do czasu zaprzeszłego. W takiej konstrukcji funkcjonowałby w sensie przys wzmacniającego: zawrócił z powrotem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Idiom wyrażający wielką rozpacz (zob. <x>10 35:18</x>; <x>300 15:9</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (Byłam zrozpaczona), że odszedł; בְדַּבְרֹו (wedabro), przyjmuje się w tym przyp. w znaczeniu: zawrócić, odejść, <x>260 5:6</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>260 3:1</x> [↑](#footnote-ref-6)